

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 2001 Nr. 129

---

---

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der  
Filipijnen inzake de export van sociale verzekeringsuitkeringen;  
Manilla, 10 april 2001*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 2001, 96.

C. VERTALING

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek  
der Filipijnen inzake de export van sociale verzekeringsuitkeringen**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek der Filipijnen,

Wensend de rechtmatige betaling van hun uitkeringen terzake van  
sociale zekerheid in elkaars landen toe te staan,

Zijn derhalve het volgende overeengekomen:

Artikel 1

*Begripsomschrijvingen*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:
  - a. „verdragsluitende partijen”, het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Filipijnen;
  - b. „grondgebied”, met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: het grondgebied van het Koninkrijk in Europa, en met betrekking tot de Republiek der Filipijnen: het grondgebied zoals omschreven in de Grondwet van 1987;

c. „wetgeving”, de wetten, voorschriften en bestuursrechtelijke regelingen die betrekking hebben op de in artikel 2 genoemde stelsels van sociale zekerheid;

d. „bevoegde autoriteit”, met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: de minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid van Nederland, en met betrekking tot de Republiek der Filipijnen: de President-Directeur van het socialeverzekeringsstelsel;

e. „bevoegd orgaan”, met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de wetgeving bedoeld in artikel 2, eerste lid, onder a, b en c: het Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen, p/a GAK Nederland BV of zijn rechtsopvolger, en betreffende de wetgeving bedoeld in artikel 2, eerste lid, onder d, e en f: de Sociale Verzekeringsbank; met betrekking tot de Republiek der Filipijnen: het sociaalzekerheidsstelsel voor de werknemers in de private sector en het verzekeringsstelsel voor de overheidsdienst voor werknemers in de publieke sector;

f. „instantie”, elke organisatie die betrokken is bij de uitvoering van dit Verdrag, met inbegrip van het bevolkingsregister, de belastingautoriteiten, het huwelijksregister, arbeidsbureaus, scholen en andere onderwijsinstellingen, handelsautoriteiten, de politie, het gevangeniswezen en immigratiediensten;

g. „uitkering”, elke uitkering of elk pensioen krachtens de in artikel 2 bedoelde wetgeving;

h. „uitkeringsgerechtigde”, elke persoon die een uitkering aanvraagt of recht heeft op een uitkering;

i. „gezinslid”, een persoon die als zodanig wordt omschreven of aangemerkt in de door de Nederlandse bevoegde organen toegepaste wetgeving.

2. Andere in dit Verdrag gebruikte termen hebben de betekenis die daaraan in de toegepaste wetgeving wordt gegeven.

## Artikel 2

### *Materiële werkingsfeer*

1. Dit Verdrag is van toepassing:

a. ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden, op de Nederlandse wetgeving inzake:

i. ziekteverzekering (uitkeringen in het geval van ziekte en moederschap);

ii. arbeidsongeschiktheidsverzekering voor werknemers;

iii. arbeidsongeschiktheidsverzekering voor zelfstandigen;

iv. ouderdomsverzekering;

v. nabestaandenverzekering; en

vi. kinderbijlagen.

b. ten aanzien van de Republiek der Filipijnen, op de Filipijnse wetgeving inzake:

i. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen;

- ii. ziekteuitkeringen;
- iii. overlijdensuitkeringen;
- iv. pensioenuitkeringen; en
- v. moederschapsuitkeringen.

2. Dit Verdrag is eveneens van toepassing op wetten en voorschriften die de bestaande stelsels uitbreiden met nieuwe categorieën van personen, doch uitsluitend indien de Verdragsluitende Partij die haar wetgeving wijzigt binnen zes (6) maanden vanaf de datum van inwerkingtreding van dergelijke wetten en voorschriften, geen andersluidende kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partij richt.

### Artikel 3

#### *Personele werkingsfeer*

Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is dit Verdrag zowel van toepassing op een uitkeringsgerechtigde als op een lid van zijn gezin voorzover hij woont op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen.

### Artikel 4

#### *Export van uitkeringen*

Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is een bepaling van de wetgeving die de betaling van uitkeringen beperkt uitsluitend omdat een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin woont of verblijft buiten het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, niet van toepassing ten aanzien van een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin die c.q. dat woont of verblijft op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen.

### Artikel 5

#### *Verificatie van aanvragen en betalingen*

1. Met betrekking tot de aanvraag van of de rechtmatigheid van betaling van uitkeringen verifieert het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij, op verzoek van het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij de in het tweede lid bedoelde informatie, met betrekking tot een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin. Indien nodig dient deze verificatie te worden uitgevoerd bij de instanties. Het bevoegde orgaan doet een verklaring van de verificatie tezamen met gewaarmerkte afschriften van de relevante stukken toekomen aan het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij.

2. De in het eerste lid bedoelde informatie omvat informatie over identiteit, adres, gezinssituatie, werk, het volgen van scholing, inkomen, gezondheidstoestand, overlijden en hechtenis.

3. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Partijen wenden zich rechtstreeks tot zowel elkaar als tot de uitkeringsgerechtigde, een lid van zijn gezin of zijn bevoegde vertegenwoordigers.

4. Onverminderd het bepaalde in het eerste lid zijn de diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers en de bevoegde organen van een Verdragsluitende Partij gerechtigd zich rechtstreeks te wenden tot de instanties van de andere Verdragsluitende Partij om de aanspraak op uitkeringen en de rechtmatigheid van betalingen aan de uitkeringsgerechtigden te verifiëren.

5. Voor de uitvoering van dit Verdrag verlenen de instanties hun goede diensten en handelen zij als bij het uitvoeren van hun eigen wetgeving. De administratieve bijstand die door de genoemde instanties wordt verleend is, als regel, kosteloos. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen echter overeenkomen dat bepaalde kosten worden vergoed.

6. Niettegenstaande het eerste lid informeren de bevoegde organen van een Verdragsluitende Partij, voor zover mogelijk en zonder voorafgaand verzoek, het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij over wijzigingen in de in het tweede lid bedoelde informatie.

#### Artikel 6

##### *Identificatie*

Om het recht op uitkeringen en de rechtmatigheid van betalingen krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij vast te stellen, is een persoon die onder de werkingssfeer van dit Verdrag valt verplicht zich te identificeren door overlegging van een officieel bewijs van zijn of haar identiteit aan het bevoegde orgaan van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij of zij woont of verblijft. Het bevoegde orgaan identificeert de uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin aan de hand van dit identiteitsbewijs. Een identiteitsbewijs omvat een paspoort of enig ander geldig identiteitsbewijs dat is afgegeven door een instantie van de andere Verdragsluitende Partij. Het bevoegde orgaan stelt het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij ervan in kennis dat de identiteit van de aanvrager, of van een lid van zijn gezin, is geverifieerd, door toezending van een gewaarmerkt afschrift van het identiteitsbewijs.

#### Artikel 7

##### *Verificatie van informatie in geval van ziekte of arbeidsongeschiktheid*

1. Op het verzoek van het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij wordt het medisch onderzoek van een uitkeringsgerechtigde die woont of verblijft op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, verricht door het bevoegde orgaan van de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij.

2. Voor de vaststelling van de mate van arbeidsongeschiktheid gebruiken de bevoegde organen van beide Verdragsluitende Partijen de door het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij verstrekte geneeskundige rapporten en administratieve gegevens, maar zij behouden zich het recht voor de aanvrager of uitkeringsgerechtigde te doen onderzoeken door een arts van hun<sup>1)</sup> eigen keuze of de betrokken persoon op te roepen om op hun<sup>1)</sup> grondgebied een geneeskundig onderzoek te ondergaan.

3. De betrokken persoon is verplicht gehoor te geven aan een verzoek als bedoeld in het eerste lid, door zich te melden voor een geneeskundig onderzoek. Indien hij meent dat hij om medische redenen niet in staat is zich te begeven naar het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar hij door het bevoegde orgaan is opgeroepen moet hij dat orgaan daarover onverwijld inlichten. Hij is dan verplicht een medische verklaring over te leggen die is afgegeven door een daartoe door het bevoegde orgaan aangewezen arts. Deze verklaring moet de medische redenen bevatten van de onmogelijkheid om te reizen, alsmede de verwachte duur van deze onmogelijkheid.

4. De kosten van het onderzoek en, naar gelang van het geval, de uitgaven voor reis en verblijf worden voldaan door het bevoegde orgaan op verzoek waarvan het onderzoek wordt uitgevoerd.

#### Artikel 8

##### *Terugvordering van onverschuldigde betalingen terzake van sociale zekerheid en inning van premies terzake van sociale zekerheid*

1. De voor tenuitvoerlegging vatbare rechterlijke uitspraken of beslissingen van de bevoegde organen van een Verdragsluitende Partij betreffende de terugvordering van onverschuldigde betalingen terzake van sociale zekerheid of de inning van premies terzake van sociale verzekeringen worden door de andere Verdragsluitende Partij erkend, overeenkomstig haar wetgeving.

2. Erkenning kan worden geweigerd indien deze strijdig is met de openbare orde van de Verdragsluitende Partij waar<sup>2)</sup> de uitspraak of beslissing ten uitvoer moet worden gelegd.

3. De voor tenuitvoerlegging vatbare uitspraken en beslissingen die worden erkend in overeenstemming met het eerste en tweede lid worden door de andere Verdragsluitende Partij uitgevoerd. De tenuitvoerlegging geschiedt overeenkomstig de wettelijke regelingen die van toepassing zijn in de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de uitspraak of beslissing moet worden uitgevoerd, welke gelden voor verge-

<sup>1)</sup> In de Engelse tekst staat abusievelijk „its”, terwijl „their” bedoeld is.

<sup>2)</sup> In de Engelse tekst staat abusievelijk „or”, terwijl „where” bedoeld is.

lijkbare in die Verdragsluitende Staat gedane uitspraken of genomen beslissingen. De uitvoerbaarverklaring moet worden vermeld op het gewaarmerkte afschrift van die uitspraak of beslissing.

4. Het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij kan, op grond van een voor tenuitvoerlegging vatbare beslissing betreffende onverschuldigde betalingen terzake van sociale verzekeringen, het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij verzoeken de onverschuldigd betaalde uitkering in mindering te brengen op de aan de uitkeringsgerechtigde in de andere Verdragsluitende Partij nog te betalen achterstallige bedragen of uitkering. Op een dergelijk verzoek houdt laatstbedoeld orgaan het bedrag in overeenstemming met, en binnen de grenzen van, de door het orgaan toegepaste wetgeving in en maakt het bedrag over aan het orgaan dat de vordering heeft.

5. In voorkomend geval worden de kosten gemaakt in verband met de tenuitvoerlegging van uitspraken of beslissingen, zoals gerechtelijke kosten, betaald door het bevoegde orgaan waarvan de uitspraak of beslissing ten uitvoer dient te worden gelegd.

#### Artikel 9

##### *Weigering te betalen, opschorting, intrekking*

Het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij kan een uitkering weigeren te betalen, opschorten of intrekken indien naar haar oordeel:

- a. een uitkeringsgerechtigde verzuimt een ingevolge dit Verdrag vereist onderzoek te ondergaan of ingevolge dit Verdrag vereiste informatie te verstrekken binnen een periode van drie (3) maanden na ontvangst van een kennisgeving, of
- b. indien het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij verzuimt ingevolge dit Verdrag vereiste informatie te verstrekken of onderzoeken te verrichten binnen een periode van drie (3) maanden na ontvangst van een kennisgeving.

#### Artikel 10

##### *Beslechting van geschillen*

De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen verrichten alle redelijke inspanningen om door onderlinge overeenstemming geschillen op te lossen die voortvloeien uit de uitlegging of toepassing van dit Verdrag.

#### Artikel 11

##### *Vertrouwelijk karakter van informatie*

Informatie en/of andere stukken die door een Verdragsluitende Partij op verzoek van de andere Verdragsluitende Partij worden verstrekt, wor-

den geacht van vertrouwelijke aard te zijn en worden uitsluitend gebruikt voor het doel waarvoor zij zijn verzocht.

#### Artikel 12

##### *Uitvoering van het Verdrag*

Het bevoegde orgaan van beide Verdragsluitende Partijen kan, door middel van aanvullende regelingen, maatregelen voor de uitvoering van dit Verdrag treffen.

#### Artikel 13

##### *Inwerkingtreding, toepassing van het Verdrag en wijziging*

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van de laatste schriftelijke kennisgeving van een van beide Verdragsluitende Partijen, langs diplomatieke weg, met dien verstande dat artikel 4 voorlopig wordt toegepast vanaf de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ondertekening van dit Verdrag.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

3. Wijzigingen of herzieningen van de tekst van dit Verdrag worden uitgevoerd met wederzijdse instemming van de Verdragsluitende Partijen. Deze wijzigingen of herzieningen worden van kracht in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel.

#### Artikel 14

##### *Duur van het Verdrag*

Dit Verdrag blijft gedurende onbepaalde tijd van kracht.

Het kan te allen tijde door elk van beide Verdragsluitende Partijen schriftelijk worden opgezegd door middel van een kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partij. In geval van opzegging blijft dit Verdrag van kracht tot het einde van het kalenderjaar volgend op het jaar waarin de kennisgeving van opzegging door de andere Verdragsluitende Partij is ontvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Manilla, de 10de april 2001, in de Engelse taal.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) H. E. THEO ARNOLD

H. E. Theo Arnold  
Ambassadeur

*Voor de Regering van de Republiek der Filipijnen*

(w.g.) VITALIANO N. NAÑAGAS II

Vitaliano N. Nañagas II  
Voorzitter en CEO, Sociaalzekerheidsstelsel

---

D. PARLEMENT

*Zie Trb. 2001, 96.*

G. INWERKINGTREDING

*Zie Trb. 2001, 96.*

J. GEGEVENS

*Zie Trb. 2001, 96.*

Uitgegeven de *derde* augustus 2001.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*

A. H. KORTHALS